

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 40 (1967)

Heft: 1

Artikel: Berge trennen, Berge verbinden = Les montagnes séparent, mais elles unissent aussi = Le montagne separano ed avvicinano = Of mountains and men

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775994>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Einsame Waldwiese im Skigebiet der Rigi. Photo Lacher
Une clairière du Righi – paradis des skieurs
Pascolo remoto nella regione sciatoria del Righi
Lonely meadow in a forest in the Rigi skiing area

Rast auf Riffelberg, 2585 m, inmitten des grossen Skilandes von Zermatt. Photo Kasser SVZ ▶
Détente au Riffelberg, 2585 m, au cœur des grandes pistes skiabiles de Zermatt
Sosta sul Riffelberg, 2585 m, nel centro della regione sciatoria di Zermatt
Relaxing on Riffelberg, 7755 ft., in the midst of the vast skiing area of Zermatt





Typische ostschweizerische Streusiedlung im Obertoggenburg, das mit Wildhaus, Unterwasser und Alt St.Johann, den drei gastlichen Ausgangspunkten zu einem in sich geschlossenen voralpinen Skigebiet zwischen Säntis und Churfirnten, dem Wintersportler ruft. Mehrere Sportbahnen führen hier zu Startplätzen vielfältiger Skiabfahrten. Photo Friedli

Un paysage caractéristique du Haut-Toggenbourg. Les fermes sont largement disséminées. Le triangle formé par les localités accueillantes de Wildhaus, Unterwasser et Alt St.Johann délimite entre le Säntis et les Churfirnten une magnifique région préalpine propice au ski. Un réseau serré de moyens de transport conduit rapidement les skieurs sur les hauteurs.

Fattorie disseminate ad ampio respiro, configurazione tipica dell'Alto Togghemburgo. Wildhaus, Unterwasser e Alt St.Johann sono i tre centri ospitali di questa regione prealpina compresa tra il Säntis e i Churfirnten, ottima per lo sport sciatorio. Le ferrovie secondarie che danno accesso ai campi di sci sono numerose.

Typical scattered village in the Obertoggenburg in Eastern Switzerland. There are three famous resorts in this region, Wildhaus, Unterwasser and Alt St.Johann, attracting the winter sports enthusiast to a distinctive skiing area in the pre-Alpine country between Säntis and Churfirnten. Several lifts in this region give access to interesting runs.

BERGE TRENNEN, BERGE VERBINDEN

Trennen Sie sich vom Alltag; die winterlichen Schweizer Alpen erleichtern es Ihnen, wohnt diesen doch selber das Wesen der Trennung inne: Täler bildend, Sonnenkammern – kleine Ferienwelten für Sie. Es sind Ferienwelten, die nirgends uniform wurden, sorgt doch das Trennende der alpinen Natur auch im Hinblick auf das kulturelle Leben dafür, dass sich die in ihr erworbene Eigenständigkeit stärker als im offenen Flachland behauptet. Wie anders sehen Siedlungen ostschweizerischer Gebirgstäler aus als Bergdörfer im Wallis!

Stehen rund um den Säntis die Bauernhöfe wie Herdentiere verstreut im Weidland, so drängen sie sich auf den Terrassen über der jungen Rhone zu dunklen Gruppen. Wo viel Holz ist, entwickelte sich eigenwillig der Blockbau – wir denken an das Berner-Oberländer Haus, verkörpert ja dieses für viele unserer Gäste das Schweizerhaus schlechthin; Miniaturformen derartiger Chalets sorgten als nicht immer geschmackvolle Souvenir-Spieldosen genügend dafür. – Im Engadin sitzen die Fenster schiesschartenähnlich in einem Mauerwerk, welches, den alpinen Verhältnissen angepasst, an italienische Vorbilder gemahnt. Und dort oben blieb in unverwechselbarer Struktur das in Graubünden heimische heutige Latein lebendig, die rätoromanische Sprache, die vierte Landessprache der Schweiz.

LES MONTAGNES SÉPARENT, MAIS ELLES UNISSENT AUSSI

Coupez les ponts avec la vie quotidienne et ses soucis. L'hiver montagnard est propice à cette décision. Chacune des vallées des Alpes et du Jura suisses offre un monde féérique où règnent le calme, le soleil, la neige et la beauté. Chacun de ces mondes fermés – et pourtant facilement accessibles – est différent des autres; chacun a conservé un caractère qui le distingue du voisin. Quoi de plus contrasté que le village d'une vallée de la Suisse orientale et un hameau du Valais! Tandis qu'aux flancs du Säntis les fermes sont disséminées dans les pâturages, les mazots valaisans se pressent sur les terrasses qui dominent le Rhône ou un torrent impétueux. Dans les régions riches en forêts dominant les constructions en madriers; on songe avant tout à l'harmonieux chalet de l'Oberland bernois – la maison suisse typique aux yeux de nombre de touristes étrangers; elle a inspiré des «souvenirs» – avec ou sans musique – qui ne sont pas toujours de bon goût. Dans l'Engadine, bien qu'appropriées au climat alpin et percées de fenêtres étroites, les habitations évoquent déjà l'Italie. Dans ces hautes vallées, le rétho-romanche, la quatrième des langues nationales du pays, est demeurée vivante.

Mais si les montagnes séparent les hommes, elles les unissent aussi par les cols et les passages. Les Alpes sont peuplées

Berge verbinden. Im Gegensatz zu anderen Gebirgen der Erde sind die Alpen seit alten Zeiten besiedelt. Ihre Natur rief allenorts dem Zusammenschluss der Menschen zur gemeinsamen Bewirtschaftung, zu Alpenossenschaften – und in ihrem Kern politisch zur Schweizerischen Eidgenossenschaft. So zeugt noch heute das stattliche Gehaben mancher gastlichen Bergdörfer der Schweiz von den alten Wechselwirkungen, die aus der Verbundenheit ländlicher Talschaften mit kleinen Städterepubliken ausgegangen sind, aber auch vom frühen Austausch des Verkehrs über sichere Alpenpässe.

Berge verbinden, selbst wenn der Winter seinen Mantel über ihre Rücken legt, mag er auch da und dort unüberwindbare Eisschranken errichten. In früher nie geahntem Masse erweiterte der Zug nach dem Bergwinter das Gemeinschaftsleben der Dörfer und liess die Pforten einst tief im Schlaf versunkenen, entlegener Gasthäuser aufspringen. Skischulen schaffen jetzt überall frohe Kontakte, das gemeinsame Sich-Tummeln auf dem Eis und im Schnee. Und die langen Abende sind es, die wiederum in jedem Bergdorf zu gesprächigem Verweilen einladen – in Carnotzets, in arvengetäfelten Stuben. Ob Sie Sport treiben oder dem stillen Zauber gepfadeter Promenaden huldigen: Der Schweizer Winter ruft weltöffnere Geselligkeit. *Ksr*

depuis bien plus longtemps que maintes autres régions du monde. Le sol pauvre, la nécessité de résister ensemble aux forces de la nature stimulent la collaboration fraternelle. Des groupements coopératifs sont à l'origine de la Confédération helvétique. L'urbanité de maints bourgs et villages des Alpes, qui frappe si vivement le visiteur, est l'expression de la prospérité assurée dès les temps les plus anciens par les échanges constants entre les vallées et les petites républiques urbaines de la plaine et par le trafic à travers les Alpes, dont les montagnards, gardiens des cols, avaient le monopole.

Les montagnes unissent, même quand la neige les recouvrent. La technique vainc les obstacles que la nature oppose aux relations. L'attrait grandissant exercé par l'hiver montagnard anime jusqu'au hameau le plus isolé. Partout, les écoles de ski, la pratique des sports d'hiver multiplient les contacts entre les hommes. Pendant les longues soirées, les salles des auberges, les carnotzets accueillent et ceux qui ont pratiqué le sport et ceux qui ont fait de longues promenades dans le silence des forêts. Le vin est de qualité et il délie les langues. Jusqu'au fond des vallées les plus reculées, la Suisse est ouverte au monde.

EINE MUSEUMSBAHN IN SICHT

Im Ausland bestehen verschiedentlich schon seit längerer Zeit Museumsbahnen, die mit Erfolg betrieben werden. Was Wunder, dass auch in unserem Lande Bestrebungen nach einem derartigen Unternehmen wach geworden sind. Ein «Comité pour la création d'un chemin de fer touristique Blonay–Chamby» hat sich zum Ziel gesetzt, einer solchen Museumsbahn aktive Vorarbeit zu leisten. Die knapp drei Kilometer lange Strecke Blonay–Chamby über dem Genfersee ist vor einem halben Jahre stillgelegt worden, und hier soll nun die erste Museumsbahn der Schweiz

eingesetzt werden. Die Aussichten stehen nicht schlecht, dass im kommenden Frühsommer die historischen Züge bereits diese Strecke befahren können. An Rollmaterial stehen drei Dampflokomotiven einiger westschweizerischer Privatbahnen und ein elektrischer Triebwagen der nächsten durch Autobusbetrieb zu ersetzenden Leukerbad-Bahn, ferner auch genügend Bahnwagen zur Verfügung. Die notwendigen Instandstellungsarbeiten sind im Gange, im Tunnel von Cornaux beinahe schon vollendet. Vorgesehen ist für nächsten Sommer vorerst ein Wochenendbetrieb.

Se desiderate liberarVi dalle fatiche e preoccupazioni quotidiane, le Alpi svizzere Vi offrono, d'inverno, codesta possibilità di stacco, chiamandoVi ad un soggiorno ritemprante nell'incanto delle loro vallate nevose, tranquille e solatie. L'offerta è davvero molteplice e varia, perchè la natura, oltre che plasmar diversamente ogni valle, ha favorito in ciascuna, attraverso la separazione, la fioritura di forme di civiltà largamente autonome ed originali. Quanta differenza corre, ad esempio, tra le sedi umane delle vallate della Svizzera orientale e quelle del Vallese! Ai cascinali sparsi, intorno al Sântis, come le greggi in un pascolo, si contrappongono, in bruna massa compatta, le dimore vallesane sorte sui terrazzi sovrastanti il Rodano adolescente o altro torrente impetuoso. Dove abbondano le foreste, tavole e travi di legno robusto sono il materiale dominante nella costruzione delle case: tipiche e notissime quelle dell'Oberland bernese, simbolo, per tanti nostri ospiti, dell'abitazione elvetica. Numerose, ma non sempre felici, sono le riproduzioni in miniatura, con o senza meccanismo musicale incorporato, di codeste case rustiche — o chalets — messe in vendita come «ricordo». In Engadina, le finestre incassate, quasi feritoie, nei muri solidissimi, così costruiti a difesa dalle inclemenze del tempo, rivelano influssi italiani. In quelle alte valli, site al confine di due aree di civiltà — la latina e la germanica — vive tuttora la parlata che ambedue le riflette: il retoromancio, quarta lingua nazionale elvetica.

OF MOUNTAINS AND MEN

Forget the everyday round for a moment and let your thoughts dwell on a snowy mountain scene in the Swiss Alps. This is a different, a separate world. Mountains are barriers: they separate valley from valley, river from river, lake from lake. Climbing skywards, they divide the lowlands from the highlands. A mountain range can separate two races, two cultures, two languages. Look at the hamlets in the Alpine valleys of East Switzerland—how different they are from those of the Valais, in the West. The farmsteads around Mount Sântis lie scattered over the pasturelands; on the terraced flanks of the Rhone valley they huddle together in dark clusters. Where timber is plentiful, as in the Bernese Oberland, the houses are of the chalet type, which even today many strangers call the typical Swiss house. No wonder! They are reminded of it everywhere in the souvenir shops where miniature chalets—not always in the best of taste—are on sale as music-boxes. In the Engadine the house windows are like loopholes pierced in the solid masonry, reminiscent of the Italian style yet perfectly adapted to Alpine conditions. And in the same region, unchanged by the passage of time, we still hear the Rhæto-Roman tongue, the Latin of the present-day locals. It is Switzerland's fourth national language. These differences and contrasts, these distinctive local features, have survived only because of the separating influence of the mountains; in the lowlands they would have merged into uniformity.

STÄTTEN DER BEGEGNUNG

Das im Solothurner Staatsbesitz stehende Schloss Waldegg bei Solothurn zu einer «Stätte der Auseinandersetzung mit den menschlichen und geistigen Fragen der Gegenwart» und zu einem «Zentrum der Begegnung mit dem künstlerischen und kulturellen Schaffen» auszugestalten, ist ein Anliegen, mit dessen Prüfung sich die Kantonsregierung gegenwärtig befasst. Als besonderes Ziel schwebt den Initianten vor, «das Wesen der solothurnischen Volksgemeinschaft neu zu erkennen und die geistige Kraft des Einzelnen für das Ganze fruchtbar werden zu lassen». Damit könnte das Schloss Waldegg die Geltung eines Kulturzentrums von europäischer Bedeutung erlangen.

Der wünschbaren Kontaktnahme zwischen den ausländischen Studierenden in Bern und ihren Schweizer Kommilitonen stand bisher das Fehlen eines

Le montagne separano le valli, ma i loro valichi aprono alle popolazioni la strada per gli scambi e le comunicazioni reciproche. Le Alpi son state abitate assai prima di altre regioni.

Le condizioni ambientali furono presto incentivo alle popolazioni locali ad unirsi per il miglior sfruttamento delle risorse naturali e per la tutela dei valichi da pericolose ingerenze straniere. Da siffatta unione è nato il primo nucleo costitutivo della Confederazione elvetica. Nell'aspetto urbano di tanti borghi e villaggi di montagna si riflette la lunga vicenda di traffici e scambi svoltisi con le piccole repubbliche cittadine della pianura, nonchè con le terre poste di qua e di là della barriera alpina.

In montagna, l'inverno favorisce gl'incontri umani: da quando, nonostante la neve e i ghiacci, la ferrovia e altri mezzi di trasporto procurano comunicazioni stabili e sicure con le alte vallate, un'intensa vita mondana e sportiva anima, anche d'inverno, i villaggi più remoti. Dovunque, le scuole di sci e i diporti all'aperto offrono ai partecipanti occasioni di mutua conoscenza. La sera, accoglienti locande (Gasthaus, Stube, Carnotzet), spesso arredate secondo usanze locali, si prestano a conversevoli veglie. Sia che praticiate uno sport, sia invece che preferiate il godimento più intimo e tranquillo di lunghe passeggiate nel silenzio incantato di foreste nevose, la Svizzera, aperta al mondo, rivolge anche a Voi il suo invito ospitale.

Yet mountains also have a unifying effect. In contrast to other high places of the world, the Alps have housed men since very ancient times. And living conditions were such that the settlers joined forces in tilling the soil and using the upland pastures for their herds. It was, in fact, this cooperation that gave birth to the Swiss Confederation. Even today, in the hospitable mountain communities of Switzerland, we can trace the results of centuries of mutual aid between rural valleys and little urban republics. One striking example is the early exchange of reciprocal traffic across well-guarded passes.

Mountains also unite, then, even when they lie beneath winter's white mantle. To an extent that would have seemed incredible not very long ago the magic attraction of Alpine winter has animated the community life of the mountain villages and thrown open the doors of remote inns that once slumbered deep in winter. There is a spirit of gregariousness abroad—ski schools create personal contacts everywhere for all who love to romp on snow and ice. The long evenings have their own charm in every mountain village, in the "carnotzets", in the pine-panelled inns with abundant good cheer, talk and merriment. Whether you go in for sport or prefer to ramble along silent paths amid snow-laden woods, you can be sure of one thing: Winter in Switzerland is pervaded by a spirit of carefree good fellowship.

geeigneten Lokales mit studentischer Atmosphäre im Wege. Mit der Unterstützung von öffentlicher und privater Seite konnte nun ein solches Lokal geschaffen werden. In der Nähe der Universität hat der Kanton den Keller eines ihm gehörenden Hauses zur Verfügung gestellt, der vom einstigen Apfelkeller zum wohnlichen Aufenthaltsraum umgestaltet wurde. Dabei haben die Studenten tüchtige Mitarbeit geleistet, und nun steht der neue, hübsche Klubraum Diskussionsabenden, Vortragsveranstaltungen und Tanzanlässen offen. — In Neuenburg soll als europäisches Novum ein «Haus der Taucher» erstehen, dem die Bedeutung eines schweizerischen Zentrums für Unterwassersport und Unterwasserübungen zugeordnet ist. Urheber dieses Vorhabens ist das seit zehn Jahren bestehende «Centre d'études et de sport subaquatiques» in Neuenburg.